**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie tekstów kultury |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation of texts of culture |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Łukasz Borowiec |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+/C1  Znajomość języka polskiego na poziomie B2+/C1 |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Wprowadzenie do teorii i praktyki tłumaczeń szeroko rozumianych tekstów kultury. |
| --- |
| C2 Nabycie, kształcenie i rozwijanie praktycznych umiejętności umożliwiających wykonywanie tłumaczeń szeroko rozumianych tekstów kultury. |
| C3 Rozwijanie sprawności i świadomości językowej, która ma usprawnić posługiwanie się językiem polskim i angielskim w kontekście tłumaczeń szeroko rozumianych tekstów kultury. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student rozpoznaje i rozróżnia podstawowe techniki oraz praktyki tłumaczeniowe mające zastosowanie w tłumaczeniu tekstów kultury | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe konwencje i zagadnienia tłumaczeniowe mające znaczenie w tłumaczeniu tekstów kultury | ST\_W02 |
| W\_03 | Student rozpoznaje wpływ nacechowania kulturowego na znaczenie tekstu wyjściowego i docelowego | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student dobiera odpowiednie techniki tłumaczeniowe do gatunku, stylu i rejestru tekstu wyjściowego | ST\_U01 |
| U\_02 | Student wskazuje rozwiązania potencjalnych problemów tłumaczeniowych w tekście źródłowym w procesie doboru strategii przekładu i samego przekładu szeroko pojętych tekstów kultury w obrębie języka polskiego i angielskiego . | ST\_U02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student jest zorientowany na pogłębianie swojej świadomości wpływu kontekstu kulturowego na proces tłumaczenia | ST\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| Zajęcia obejmują wprowadzenie do teorii tłumaczenia ze szczególnym uwzględnieniem szeroko rozumianych tekstów kultury. W trakcie zajęć studenci zapoznają się z wybranymi tekstami teoretycznymi dotyczącymi przekładu tekstów kultury, a następnie na podstawie przykładowych tekstów wyjściowych zarówno w języku angielskim, jak i polskim studenci są przeprowadzani przez proces ich tłumaczenia. Opracowanie tekstu obejmuje przygotowanie glosariusza oraz wstępnej wersji tłumaczenia całości lub wybranego fragmentu tekstu (PL-EN i/lub EN-PL). |
| --- |
| Efekty pracy omawiane są podczas zajęć. Wówczas też wspólnie wypracowywane są metody pracy z szeroko pojętymi tekstami kultury, a uczestnicy dzielą się wiedzą o wykorzystanych źródłach informacji oraz metodach tłumaczenia.  Poniższy wykaz tematów może ulec zmianie w zależności od zaobserwowanych potrzeb.  1 Wprowadzenie do kursu; wymagania  2 Co to jest “tekst kultury”?; Jakie są związki między kulturą a tłumaczeniem? - zarys problematyki  3 Podstawy teorii tłumaczenia; wprowadzenie do współpracy z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie  4 Proces przygotowania i przeprowadzenia tłumaczenia (przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tzw. draftu tłumaczenia)  5 Teksty prasowe o charakterze informacyjnym  6 Teksty prasowe o charakterze opiniotwórczym  7 Teksty popularnonaukowe  8 Teksty reklamowe  9 Teksty z dziedziny turystyki  10 Teksty z dziedziny historii  11 Przekład teatralny  12 Przekład komiksu  13-15 Omówienie indywidualnych portfolio studentów, wystawienie ocen końcowych; podsumowanie kursu |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja / Praca z tekstem / Studium przypadku (case study) / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień | Monitorowanie i informacja zwrotna od prowadzącego / Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego | Notatki w arkuszu ocen prowadzącego / Materiały z pracy studentów podczas zajęć |
| W\_02 | Dyskusja / Praca z tekstem / Studium przypadku (case study) / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień | Monitorowanie i informacja zwrotna od prowadzącego / Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego | Notatki w arkuszu ocen prowadzącego / Materiały z pracy studentów podczas zajęć |
| W\_03 | Dyskusja / Praca z tekstem / Studium przypadku (case study) / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień | Monitorowanie i informacja zwrotna od prowadzącego / Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego | Notatki w arkuszu ocen prowadzącego / Materiały z pracy studentów podczas zajęć |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu / Dyskusja / Praca indywidualna / Praca zespołowa / Praca w grupie / Studium przypadku (case study) / Ćwiczenia praktyczne | Odpowiedź ustna w czasie zajęć sprawdzająca wiedzę praktyczną i informacja zwrotna od prowadzącego / Przygotowanie i wykonanie projektu / Prezentacja / Obserwacja | Notatki w arkuszu ocen prowadzącego / Oceniony tekst pracy pisemnej / Zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Analiza tekstu / Dyskusja / Praca indywidualna / Praca zespołowa / Praca w grupie / Studium przypadku (case study) / Ćwiczenia praktyczne | Odpowiedź ustna w czasie zajęć sprawdzająca wiedzę praktyczną i informacja zwrotna od prowadzącego / Przygotowanie i wykonanie projektu / Prezentacja / Obserwacja | Notatki w arkuszu ocen prowadzącego / Oceniony tekst pracy pisemnej / Zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Obserwacja /  Odpowiedź ustna i informacja zwrotna od prowadzącego | Notatki w arkuszu ocen prowadzącego |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Liczba dopuszczalnych nieobecności: 3.

Podstawowe kryteria oceny to aktywne uczestnictwo w zajęciach, na które składa się realizacja mini-projektów/zadań z zajęć na zajęcia (ocenianych regularnie) oraz kończące semestr selektywne omówienie tzw. portfolio każdego studenta, które obejmuje 4 próbki tłumaczeń z omawianych na zajęciach dziedzin (wybór należy do studenta) i krótką pisemną refleksję na temat procesu tłumaczenia uwzględniającą teoretyczne zagadnienia poruszone w czasie kursu. Aktywne uczestnictwo w zajęciach stanowi 60% oceny końcowej, natomiast ocena portfolio 40%.

UWAGA: *Jeśli student zgłosi do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. innego studenta) lub coś innego (np. translator internetowy), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.*

Szczegółowe kryteria oceny każdego komponentu kursu podaje prowadzący zajęcia.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Wybór aktualnych tekstów kultury w języku polskim i angielskim.  Wybór aktualnych tekstów dotyczących teorii tłumaczenia szeroko rozumianych tekstów kultury w języku polskim i angielskim. |
| Literatura uzupełniająca |
| Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea  Dąmbska-Prokop, U. (red.) 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator  Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda  Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN  Hatim, B., J. Munday. 2004. Translation: An advanced resource book. London-New York: Routledge.  Korzeniowska, A. 1998. Explorations in Polish-English mistranslation problems. Warszawa: Wyd. UW.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English translation. Tricks of the trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN |